

# **ESPECIFICIDAD NACIONAL-CULTURAL DE LA COMUNICACIÓN DE LOS PERUANOS Y ESPAÑOLES, EN COMPARACIÓN CON LOS RUSOS**

**L.B. GOICOCHEA MORALES**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

En el presente artículo se hace un estudio de las divergencias entre la variante nacional peruana y la variante nacional española del idioma español, en comparación con el idioma ruso.

Para que el acto de la comunicación intercultural resulte exitoso, es muy importante tener conocimientos del uso de las formas idiomáticas (FI) de la especificidad nacional-cultural de la comunicación.

Urge pues, poner seria atención, tanto a la especificidad interidiomática del funcionamiento de las FI, así como a su especificidad nacional-cultural intervriante [1. – Fírsova N.M. Etiqueta del habla. P.76].

Siendo que el español, a diferencia del ruso es un idioma polinacional, hay que demarcar alguna casos, entre los que podemos citar: 1) cuando se compara alguna de las variantes nacionales de un idioma polinacional por ejemplo la variante peruana del idioma español), con un idioma mononacional, por ejemplo el ruso; 2) cuando se comparan algunas variantes de un idioma polinacional y un idioma nacional -en nuestro caso- el idioma ruso. Nosotros trataremos el segundo caso de comparaciones, más precisamente: las divergencias entre la variante nacional peruana del idioma español y la variante pirenaica, en comparación con el idioma ruso.

Se ha establecido que las fórmulas de tratamiento (FT) encierran en si, un claro reflejo de la especificidad nacional-cultural de la comunicación. Nuestras

observaciones sobre el funcionamiento de las FT en el idioma español y ruso nos permiten llegar a la conclusión de que existen algunas divergencias sustanciales en sus realizaciones.

Empezaremos diciendo que, a diferencia de los rusos, los pueblos hispanohablantes poseen diversas normas nacionales de uso de las FT y FI, las que como veremos más adelante, tienen entre si divergencias sustanciales.

Los españoles y peruanos, a diferencia de los rusos, tienen en general un buen número de FT. Ello se debe a varias causas, entre las más principales podemos citar las siguientes: en primer lugar, en el idioma español, tomando en consideración sus variantes nacionales, existe una diversa gama de uso distante de las FT: Por ejemplo en Perú y en España son comunes las FT ‘señor(a), señorita, Don, Doña, joven, abuelo(a), abuelito(a), profeor(a), doctor(a), etc. Estas FT están destinadas a demarcar las relaciones asimétricas sea por edad o por posición social de los comunicantes. Al mismo tiempo, en el idioma ruso, después de la FT soviética ‘tovarish’, las FT ‘gospodín/señor’ y ‘gospashá/señora’. Todavía están lejos de su popularización a nivel nacional.

Los peruanos usan constantemente los apelativos étnicos «indio(a) china(o), chola(o), zambo(a), negro(a), , colora’o», etc.

Hay que decir que gran parte de ellos se complementan con expresiones peyorativas. Por ejemplo en Perú es común que un patrón se permita resontrar a uno de sus obreros así:

- ¡Cuándo aprenderás a colocar ladrillos, cholo bruto!

En una fábrica de cemento el jefe le mdice a su empleado;

- ¡Eres un cero a la izquierda, negro ignorante!

En un partido de fútbol el entrenador resontra a uno de sus jugadores:

- ¡Oye zambo descabellado! ¿cómo fuiste capaz de no meter el gol?

El capataz de una obra de construcción le grita a un albañil:

- Y para el colmo de todo Justino, eres un indio analfa- beto, que no es nada raro, pero me mortifica.

Por otro lado el apelativo étnico gringo(a) en la variante nacional peruana puede ir acompañado de halagos.

Un piropo dicho a una señorita de ascendencia americana:

- Hablando con franqueza, ¡me tiene roto el corazón  
Usted gringa!

En la variante nacional peruana, también se usan con frecuencia algunas FT que a veces coinciden con su etimología indígena. Por ejemplo tayta-señor, ‘guagua-bebé, hermanochay-hermano, amigo, papáy/mamáy-señor/ señora’; otras veces no: ‘patita, cuña’o, primito, causa -amigo’, ‘gila, costilla-señorita’.

Los peruanos, así como la mayoría de los latinoamericanos son temperamentales y emotivos, por ello hacen uso de una gran variedad de FT emocional-expresivas. En cuanto a las FT afectivas, tanto en España como en Perú es común el trato a las personas conocidas del género femenino como: ‘cariño – любимый, vida mia-жизнь моя, cielo-nebo, mi cielo-небо моё, encanto-очарование, прелесть, reina-coroleva, mi joya, mi tesoro-моё сокровище’.

Hay que aclarar, que en Perú - cariño, vida mia y mi cielo, pueden también ser expresadas por las mujeres a los hombres. Seguidamente lo ilustraremos:

Un diálogo entre dos enamorados (Lima):

- Mi cielo, ¿Qué te parece si hoy vamos al cine Odeón ?
- Es una buena idea cariño, vamos.

Una mamá se dirige a su hijo mayor (Ica):

Hijito, tú eres la joya que brilla en mi corazón.

Unos recién casados limeños planifican cómo pasar su luna de miel:

- ¿Te gustaría pasar una semana en Trujillo y de paso visitar las famosas ruinas de Chan-chan vida mía?
- Sería fantástico cariño. Lamaré a una agencia de turismo y preguntaré el costo de un viaje a Trujillo, con descanso por 2 semanas, para 2 personas..

En España se usa el término zoomórfico ‘mona’, para distinguir la belleza femenina.

Por ejemplo, un diálogo entre dos amigas madrileñas:

- ¡Qué mona que estás hoy Teresita!
- Es que hoy es el cumpleaños de Carlos y me ha invitado a su fiesta.

En la variante peruana, ese zoomórfismo no se usa para hacer halagos, sino para criticar. Por ello, cuando alguien hace algo que no corresponde a su status social, con frecuencia se oye el refrán: ‘aunque la mona se vista de seda, mona se queda’.

En la variante nacional peruana es muy común el uso de diminutivos en sus FT: mamita, papito, serranita, cholita, chinita, pequeñuelo/a; lo cual no se utiliza en la variante nacional pirenaica. En cuanto al idioma ruso, no se usa ni lo uno ni lo otro. Ilustraremos con los siguientes diálogos cotidianos en Perú:

- Mamita, ¿puedo ir a jugar con mis amigos?
- Si, mi pequeñuelo, pero primero barre la cocina, por favor.
- Chinita, ¡eres la mejor ama de casa del mundo!
- No me halagues tanto Gustavo. Lo único que hago, es poner en orden la casa, tal como me enseñó mi mamita.

- Oye serranita, ni bien has llegado a la capital, ya has conquistado a medio mundo.
- No exagere Usted papito. Lo que pasa es que he conocido a gente muy bondadosa
- Te propongo ir mañana temprano al mercado cholita.
- Si. Creo que sólo así podremos prepararlo todo a tiempo, antes de que lleguen los invitados

A diferencia del idioma ruso, en las provincias peruanas, cuando alguien trata a otra persona que pertenece a un estrato social más alto, es común el uso de FT con subfijos diminutivos –ito/ita, tales como: señorcito, patroncito, jefecito, taitita, caserito, mami(ta), papi(to), doctorcito, etc. Eso tampoco es típico para la variante pirenaica.

Ilustremos con diálogos en Chosica (un distrito limeño):

- Caserita, ¿Cuánto cuesta el cucharón de madera?
- Para Usted a medio sol nomás señorcito.
- ¿Llevo la ropa a la lavandería hoy patroncito?
- Si por favor, llévela hoy día antes del almuerzo.

Después de un choque de coches, uno de los choferes se dirige al guardia de tránsito:

- La culpa la tiene él, jefecito. Se pasó la luz roja y me chocó.
- No es verdad jefecito. Yo pasé el cruce en la luz verde.

En el consultorio de un médico terapeuta:

Me duele mucho la espalda doctorcito.

- Ahora le daré una buena receta y le pasará Doña Iraida.

La especificidad nacional también toca el tema de los antropónimos. En los países de habla hispana, a diferencia de Rusia, no se usan los nombres patronímicos. Las personas pueden ser llamadas por un sólo nombre como en el ruso, o por dos nombres: Juan Carlos, Lorenzo Benjamín, Ana María, etc. Según esto, en la variante peruana no es raro que el segundo nombre lo de la madre y ella a su vez, escoge tal nombre que suene agradable al oído con el nombre dado por el padre.

Los peruanos, tratan a los niños usando los diminutivos de los nombres, con más frecuencia que en la variante pirenaica y en el idioma ruso: Lalito, Pedrito, Mechita, Toñita, Betita, Conchita, etc. Y aunque la persona ya sea de edad avanzada, se dirigen a ella de la misma forma como a los niños, pero anteponiendo ‘Don , Doña’- como señal de respeto. Ilustraremos lo dicho:

- Carlitos, pásame la escoba, por favor.
- Aquí lo tiene Usted Doña Conchita.
  
- ¿Ya estás listo para ir a la escuela Lalito?
  - Si papi, ya podemos salir.
  
- Ponte la chompa más gruesa Betita. En la calle está haciendo mucho frío.
  - Si abuelita, ahora mismo me la pongo.
  
- ¿Le traigo su sombrero Don Leocadio?
  - Si Martita.
  
- Creo que ya es hora de poner la sartén a la cocina Doña Antonia.
- Tienes razón Mechita.

En el idioma ruso se usa los diminutivos de los nombres propios mediante los subfijos ‘-ka, -usha/asha’, por ejemplo Vañka, Vañiusha; Vitka, Vitiusha,

Valka, Valiusha. Eso no se estila ni en la variante peruana, ni en la variante pirenaica del idioma español. Dichos subfijos tienen una marcada diferen-

cia: ‘-ka’ denota un trato despectivo, mientras que –‘ushka/ashka’ enfatizan un trato familiar. Cuando los hispanohablantes desconocen este importante detalle de las FT en el idioma ruso, se hacen objeto de aclaraciones,

a fin de que en el futuro no vuelvan a ofender a sus interlocutores sin querer.

Leamos un diálogo entre Jorge, un estudiante peruano e Ira, una estudiante rusa que estudia español en la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (URAP) en Moscú :

- Me gustan tus ojos, Irka.
- Por favor, no me llames Irka. Mejor llámame Irishka.

Hablando del trato en los Centros de Enseñanza Superior, diremos que tanto en la variante peruana como en la pirenaica se estila el uso de las FT que constan de 2 partes: se nombra la profesión de la persona y su apellido: profesor Morales, abogado Riveros, periodista Cuadros, etc. Ilustremos lo dicho con un ejemplo en la universidad de Salamanca y en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) de Lima:

- Usted profesora Atanacio, ha tenido una destacable participación en la conferencia internacional de historiadores. Permítamne a nombre del Rectorado, exopresarle nuestro reconocimiento público y hacerle entrega de un Diploma de honor.
- Muchísimas gracias Doctor Contreras. Me siento sumamente honrada.
- Profesor, Pizarro ¿podría Usted repetir la última frase por favor?
- Sí, como no.

Sin embargo, las FT en las escuelas peruanas de alumno a profesor difieren de las FT en las escuelas españolas . En la variante pirenaica los escolares llaman a sus maestros Don, Doña, mientras que en la variante peruana – señorita, maestro/maestra. Los rusos los llaman por sus nombres y patronímicos: Iván Petrovich, Tamara Nikoláyevna, etc.

Leamos una conversación de alumno-maestro en una escuela valenciana:

- Don Rubén, no he hecho los deberes porque ayer me dolía la cabeza.
- Lo siento Paquito. Espero que la hagas para la próxima lección.
- Sin falta Don Rubén, gracias.

Ahora dos escolares le dicen a su maestra en una escuela limeña:

- Señorita Carmen, Usted es muy buena.
- Si, nos explica bien, no nos grita y siempre escucha atentamente nuestra opinión.

En cuanto al uso de las fórmulas pronominales de trato (FPT), diremos que en la variante pirenaica se ha generalizado el ‘tuteo’. En España se tutea prácticamente a ‘todo el mundo’: a los recién conocidos, a los profesores en la universidad, a los padres y familiares de edad avanzada, a los compañeros de trabajo que ocupan cargos más importantes que uno. En el idioma ruso, es común tutear a los padres, pero en los demás casos, tal uso de las FPT resulta ser una tosca infracción de la etiqueta del habla (EH).

La variante peruana del idioma español coincide en el uso de las FPT de respeto con el idioma ruso, pero a diferencia de la variante pirenaica y del idioma ruso, incluye también el trato respetuoso de Usted(es), de hijos a a padres. Ilustraremos con los siguientes ejemplos:

1) En España:

un joven español dirigiéndose a un turista peruano, a quien acaba de conocer:

- ¿Eres peruano, verdad?

- Si, soy de Chaclacayo. Y Usted, ¿de qué ciudad es?

- Parezco gallego pero soy madrileño.

Juande, un joven de 17 años, enamorado de Teresa, dirigiéndose

al hermano mayor de ella que tiene 50 años:

- Oye tú Cristóbal, ¿vienes con nosotros al estadio?

- Pues claro. Hoy día juega el Barcelona.

La novia de Raúl, dirigiéndose a la madre de él:

- Rebeca te invito el sábado a cenar en casa de mis padres.

- Gracias hija, se lo diré a mi marido. Creo que él también querrá venir conmigo.

Una estudiante de la universidad le dice a su profesora:

- ¡Ha sido fenomenal el tema que has explicado Rebeca!

Santiago, se dirige a su padre diciéndole:

- ¿Sabes qué hoy llega Fernando?

- Si, me llamó ayer y me lo dijo.

2) En Perú:

El hijo de Don Pastor, dirigiéndose a él:

- Papá, Usted sabe que el sábado es mi santo.

¿Qué le parece si cenamos en familia en un restaurante?

- Creo que sería estupendo hijo. Hace tiempo que no salimos en familia a la ciudad.

Azucena, la hija de Doña Betty:

- Usted tenía razón mamá. Si no hubiera ido temprano a la tienda, no habría comprado pan caliente.

Un estudiante de la Universidad le dice a su profesor:

- Nos ha dado Usted una detallada exposición de los estudios en la Universidad Lomonosov de Moscú, profesor Villanueva. Muchísimas gracias.
- Me alegra que le haya interesado el tema que he tratado.

En la variante pirenaica es común la FPT vosotros(as), cuando se dirigen a amigos o familiares. En Perú se usa la FPT usted(es). Veamos los ejemplos siguientes:

- Sois vosotros tan agradables, que cuando no venís a verme os extraño bastante.

Lo mismo, pero dicho por un peruano:

- Son ustedes tan agradables, que cuando no vienen a verme les extraño bastante.
- Trataremos de visitarles cada fin de semana.

Últimamente en la variante nacional peruana, tal expresión como ‘de puta madre’, no está catalogada estrictamente como grosera, y no siempre expresa una relación peyorativa con relación al interlocutor, sino un piropo a una joven muy atractiva. Leamos el comentario que hace Jorge, un chico arequipeño de Inés, una guapa señorita puneña que vive en su barrio:

- Oye Carlos, ¡Inés está de puta madre!
- Sí, tiene loco a medio mundo.

La diferencia de la variante española está, en que en la España de hoy, tal fraseologismo se usa habitualmente en todo nivel social, para recalcar también que no sólo alguien, sino algo está o es estupendo, sabroso, riquísimo(a). Veamos algunos ejemplos:

- Había que decirlo porque ha sido una cena de puta madre, jefe., cojonuda. [2. – Vázquez P.34].
- Es una tía de puta madre, ya te lo he dicho antes. . [3. – Grandes A. P. P.495].

La palabra hostia en Perú, está relacionada con la creencia en el Altísimo Creador, por lo tanto jamás se pronuncia en conversaciones vulgares. Leamos el comentario de una señora católica en una parroquia huanuqueña (Huánuco es un departamento del Perú) :

- Entonces me confesé, rezé tres Padre Nuestros; el Padrecito me dio la hostia y sentí plena felicidad.

En la variante pirenea es común usar la palabra hostia en unión con otra de carácter vulgar, por ejemplo ‘me cago en la hostia’, ‘me cagüen la hostia’.

Seguidamente ilustraremos lo afirmado :

- Pues si no es por mi, no encontráis un sitio como este.

- Tú la has tira’o, me cagüen la hostia. [4. – Grupo Val. Es.Co. P.57]

En la variante nacional peruana, la palabra ‘coño’ no es usual pero si se utiliza la palabra ‘ñoco’, como sinónimo de la palabra ‘homosexual’, mientras que en España ‘coño, así como ‘me cagüen la puta’ significan también enfado, irritación. Leamos parte de un diálogo entre jóvenes en una playa valenciana, en la cual también participa un profesor:

- pásame una poca bueno me pongo yo cocacol- y lo cojo.
- Limpiarlo un poco coño !
- Desde luego tío. [5. – Grupo Val. Es.Co. P.57]
- Pero habas deee- no son de las otras/ de las congeladas ¿ eh? Son de laas que se quita
- [(RISAS)]
- [coño! RISAS] [6. – Grupo Val. Es.Co. P.66]
- ¡ coño! Cállate ya hombre/ porque es el único que conozco
- [Pero ese no es el mejor]

- [pero ya te digo/bu haber] co-bo consultao a un profesional ¡me cagüen la puta! [7. – Grupo Val. Es.Co. P.74]

En la variante pirenaica moderna, hasta los estudiantes usan el artículo determinado ‘el, la’ seguido del nombre, para hablar de algún conocido:

- Atento a la lección de historia de la Katy tío (RISAS)
- Atento venga.
- (RISAS)
- ee ¿la Katy de qué lo lleva ? [8. – Grupo Val. Es.Co. P. 64]
  - Mira, al Toni si le sobra un pedazo dee, dee-hierba por ahí colgando.
- [dos dos ] [¿a quién?] [9. – Grupo Val. Es.Co. P. 68]

En Perú, esa forma de trato denota una falta de respeto y sólo es popular en los estratos sociales bajos, o entre los adolescentes y personas marginadas de la sociedad y va acompañada de apodos :

- Otra vez han ancarcelado al ‘tico-tico’.

Sin embargo, es oportuno hacer hincapie en que el habla respetuoso en el idioma español, posee una inmensa gama de fórmulas de cortesía (FC). Si contraponemos las normas de trato que hay entre los rusos e hispanohablantes, veremos que estos últimos, por lo general, siempre tratan de eludir una negación categórica. En el idioma español se suaviza una negación haciendo uso de expresiones, que por su diversidad sobrepasan en cantidad a las usadas en el idioma ruso.

Tanto en la variante peruana, como en la pirenea son comunes las frases estereotípicas como :

Lo siento/lo lamento (mucho, muchísimo), pero... ; con mucho gusto lo haría pero ... ; estaría encantado pero ... ; Me gustaría mucho, pero ... ; Lo contrataríamos a usted, pero ... ; Créame (créeme) que me gustaría

mucho, pero ... ; Aunque quisiera no puedo..., No sabe(s) cuánto lo siento, pero ... ; Cuánto me gustaría, pero... ; Me va(s) a perdonar, pero... ; me desagrada/me sabe mal decirle que no, pero... ; Si por mi fuera, lo haría, pero... ; De buena gana lo haría, pero... ; Me temo que no va a poder ser, porque...

He aquí algunos diálogos en Perú :

- Señor Saldaña, ¿podría darme Usted una  
cortas vacaciones la semana que viene ?

- Lo siento señorita Torfres, pero tendrá Ud.  
mucho trabajo la semana que viene,

- Ricardo, te invito el sábado a cenar en mi  
casa

- Me gustaría visitarte Arturo, pero este fin  
de semana estaré fuera de viaje. De todos modos te  
llamaré y te felicitaré.

En España:

- Chicos , siento mucho decirs que no  
jugaremos mañana.

Según nuestro punto de vista, en las últimas décadas, el idioma español viene experimentando una vertiginosa modernización en las FT, la cual no siempre va en favor de su consiguiente desarrollo, sino en una concreta vulgarización y degradación. Lamentablemente según el material expuesto en en presente artículo, este negativo fenómeno se observa con más claridad en la variante pirenaica del idioma español. Creemos que parte del problema radica en la generalización del tuteo, lo cual ha conllevado a un abaratamiento de la etiqueta de trato, sobre todo del trato verbal. Como resultado se ha borrado el elemental trato alturado de cortesía.

Suponemos que la Real Academia de Lenguas española conoce bien el problema, y hacemos votos porque tome a tiempo medidas prácticas, a fin de que en el país, que por derecho es llamado Alma Matter del idioma castellano o

español, la lengua nativa de Don Miguel de Cervantes Saavedra recupere posiciones y vuelva a ser no un medio callejero de comunicación, sino un crisol y estandarte de la cultura iberoamericana, tal como lo fuera hasta comienzos del siglo XX..

## LITERATURA

1. Fírsova N. M. 1) Etiqueta del habla. P. 76. Moscú, 2006; 2) El idioma español moderno en España y en los países de América Latina, Moscú, 2007.
2. Vázquez Montalván P.34. M. LA Rosa de Alejandría-Barcelona, 1986.
3. Grandes A. El corazón helado- Barcelona, 2007.
4. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.57 –Valencia, 1995.
5. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.57 –Valencia, 1995.
6. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.66 –Valencia, 1995.
7. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.74 –Valencia, 1995.
8. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.64 –Valencia, 1995.
9. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.68 –Valencia, 1995.

## **SPECIFIC NATIONAL-CULTURAL COMMUNICATION**

### **BETWEEN PERUVIAN AND IBERIAN,**

### **IN COMPARISON TO RUSSIAN**

**L. B. GOICOCHEA MORALES**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
*Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia*

Our research is dedicated to the description and study of the specific features of communication in Iberian and Peruvian variants of Spanish, in comparison to the Russian ways of communication.

First, we will describe the ways of addressing people which are common in the Iberian and Peruvian variants of Spanish, as well as some peculiarities of both variants, compared to the ways of communicating in Russian.

Second, our special attention will be focused on the relevant process of simplifying the language.

This problem is especially acute for modern Spanish in Spain, which tends to acquire profanities and slang expressions into everyday speech.

In conclusion, we will demonstrate our concern about recent tendencies in the development of modern languages and express a desire to preserve the purity and beauty of the literary Spanish - the language of Miguel Cervantes.

**BOLIVIA - RUSIA**  
**UN REPASO A LA SITUACIÓN Y LAS PERSPECTIVAS DE LA**  
**COOPERACION ECONÓMICA Y COMERCIAL**

**ELVIS OJEDA CALLUNI**

Departamento de regulacion macroeconomica y planificacion de la facultad de  
economia  
de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

Este articulo pretende hacer una evaluacion de las politicas de cooperacion economica y comercial entre Bolivia y Rusia en los ultimos años; asimismo, en el contexto de la intesificacion de los contactos entre Rusia y America Latina se perfilan las perspectivas de las inversiones rusas para la economia boliviana.

**1. EL ESCENARIO Y LAS PREMISAS DEL RETORNO DE RUSIA A AMERICA LATINA**

Rusia a pesar de las dificultades políticas de la desintegración de la URSS y los costos económicos de los primeros 10 años de transición se encuentra en un proceso de recuperación y fortalecimiento de sus posiciones en los centros de decisión política y económica mundial. Su capacidad de recuperación económica ha dinamizado la potencialidad de sus fuerzas armadas afianzando nuevamente su posición de Potencia Nuclear. La política exterior versátil de la nueva Rusia, demuestra su agresividad en la recuperación de posiciones en los foros internacionales tradicionales y su incursión en los nuevos espacios que surgen como efecto de la reconfiguración del mapa político y económico global. Este accionar esta basado en la concepción de la “inexistencia de un mundo unipolar”, concepto a través del cual se amplían y afianzan las relaciones con los estados

que reconocen la importancia y el peso de Rusia en el tratamiento de los conflictos globales y regionales.

Parte importante en la agenda de la política exterior de Rusia ocupa América Latina. Los intensos acercamientos de los últimos años demuestran el interés de Rusia en el fortalecimiento de la cooperación económica y comercial y el dialogo político fluido, que, se reflejan en la interacción de los países de la región y Rusia en los distintos foros internacionales. Rusia mantiene relaciones diplomáticas con casi la totalidad de los países del continente. Participa de los foros subregionales y regionales en calidad de observador (OEA) y mantiene mecanismos de dialogo político y cooperación con los bloques de integración regional y subregional (MERCOSUR, CAN).

Los últimos cambios operados en la geopolítica global sumado a las transformaciones políticas que se operan en América Latina, han generado un ambiente propicio para el retorno de Rusia al ámbito latinoamericano. La necesidad de desarrollar un nuevo estilo de cooperación sitúan a Rusia en la prioridad de las agendas latinoamericanas principalmente en los temas de inversiones y la formación de asociaciones estratégicas para el comercio.

Como no había ocurrido en los últimos 10 años se han intensificado los contactos entre los países de América Latina y Rusia y junto a ello el replanteamiento de las prioridades de la cooperación mutua.

Bolivia no es la excepción. Los últimos 3 años han sido de gestiones fructíferas en el cometido de reconstruir los cimientos de la nueva formas de cooperación. En este sentido el repaso que hacemos a continuación debe significar un aporte a este intento. Para formular acertadamente las prioridades de la cooperación es importante conocer el estado de la actividad económica comercial conjunta y sobre esos criterios perfilar las perspectivas futuras.

## **2. PANORAMA DEL DESEMPEÑO DEL COMERCIO ENTRE BOLIVIA Y RUSIA EN EL 2007**

La situación del comercio entre Bolivia y la Federación de Rusia, en los últimos 10 años ha estado lejos de alcanzar los niveles registrados en la primera